

# RDA-FR

## Transposition française de RDA

### SECTION 6

## ENREGISTREMENT DES RELATIONS ENTRE UNE ŒUVRE, UNE EXPRESSION, UNE MANIFESTATION OU UN ITEM ET LES AGENTS QUI LEUR SONT ASSOCIÉS

Transition bibliographique  
Groupe Normalisation « RDA en France »  
Groupe de travail « Relations entre les entités »

CN 46 Information et documentation  
CN 46-9 Identification et description  
Groupe AFNOR CN 46-9/GE6

Groupe de travail « Relations entre les entités »

Animateur :

LE PAPE, Philippe

Agence bibliographique de l'enseignement supérieur  
– Mission Normalisation

puis

LECOMTE, Héloïse

Agence bibliographique de l'enseignement supérieur  
– Mission Normalisation

BISMUTH, Laurent

Centre national du cinéma et de l'image animée –  
Direction du patrimoine cinématographique

BODEZ, Marie-Pierre

Bibliothèque nationale de France – Département de  
l'audiovisuel

CASTEL, Corinne

Bibliothèque nationale de France – Département du  
dépôt légal

DROUHIN, Pierre-Louis

Bibliothèque nationale de France – Service de  
l'inventaire rétrospectif – Périodiques

GALLO, Anne-Sophie

Bibliothèque publique d'information (BPI) – Service  
données et accès

GAUCHET DORIS, Isabelle

Centre de documentation de la musique  
contemporaine

KOSKAS, Mathilde

Bibliothèque nationale de France – Département du  
dépôt légal

LERESCHE, Françoise

Bibliothèque nationale de France – Département des  
métadonnées

LOISEAUX, Olivier

Bibliothèque nationale de France – Département des  
Cartes et Plans

OGER, Marie-Hélène

Électre

PUYRENIER, Frédéric

Bibliothèque nationale de France – Département des  
métadonnées

ROUSSEAUX, Olivier

Agence bibliographique de l'enseignement supérieur  
– Département des Métadonnées et des Services aux  
Réseaux

SERRES, Catherine

Bibliothèque nationale de France – Département des  
métadonnées

THOMPSON, Marie-Claude

Bibliothèque nationale de France – Département des  
Estampes et de la Photographie

## Organisation générale<sup>1</sup>

18 Recommandations générales sur l'enregistrement des relations entre une œuvre, une expression, une manifestation ou un item et les agents qui leurs sont associés

19: Agents associés à une œuvre

20: Agents associés à une expression

**20.0: Champ d'application**

**20.1: Recommandations générales sur l'enregistrement des relations entre une expression et les agents qui lui sont associés**

**20.2: Relation de création de l'expression**

21: Agents associés à une manifestation

22: Agents associés à un item

---

<sup>1</sup> Les rubriques apparaissant en rouge correspondent à des éléments publiés ; elles sont situées dans le plan général par le rappel, en gris clair, des éléments de RDA qui n'ont pas encore été transposés dans les règles françaises.

## Table des matières

<b>Chapitre 20 AGENTS ASSOCIÉS À UNE EXPRESSION.....</b>	<b>5</b>
<b>20.0 Champ d'application .....</b>	<b>1</b>
<b>20.1 Recommandations générales sur l'enregistrement des relations entre une expression et les agents qui lui sont associés.....</b>	<b>1</b>
20.1.1 Sources d'information .....	1
20.1.2 Enregistrement des relations entre une expression et les agents qui lui sont associés .....	1
<b>20.2 Relation de création de l'expression .....</b>	<b>2</b>
20.2.1 Instructions de base .....	2
20.2.2 Relations de création de l'expression.....	4

DOCUMENT NON DÉFINITIF

## Chapitre 20

### AGENTS ASSOCIÉS À UNE EXPRESSION

DOCUMENT NON DÉFINITIF

## 20.0 Champ d'application

▼ *Correspondance* : **20.0** – modification (reformulation, ajout, suppression)

Ce chapitre fournit des recommandations générales et des instructions sur l'enregistrement des relations avec les agents associés soit à l'expression décrite (c'est-à-dire les créateurs de l'expression), soit à une expression en relation avec l'œuvre décrite, selon le principe des raccourcis (voir 18.5.2).

## 20.1 Recommandations générales sur l'enregistrement des relations entre une expression et les agents qui lui sont associés

▼ *Correspondance* : **20.1** – modification (reformulation, suppression)

### 20.1.1 Sources d'information

Prendre l'information sur les agents associés à une expression dans les **sources de référence**, ou à défaut dans les mentions figurant dans les manifestations matérialisant l'expression en suivant l'ordre des sources d'information privilégiées (voir [2.2](#)).

### 20.1.2 Enregistrement des relations entre une expression et les agents qui lui sont associés

Enregistrer les relations entre une expression et les agents qui lui sont associés en choisissant une relation issue de cette liste :

- Relation de création de l'expression (voir [20.2](#))

La relation peut être complétée par :

- une indication du niveau de fiabilité de la relation (voir 18.6),
- les dates associées à la relation (voir 18.7),
- des précisions sur le périmètre d'application de la relation (voir 18.8),
- des informations complémentaires sur les agents associés à l'expression (voir 18.9).

#### EXEMPLES

*A pour éditeur intellectuel (1990-....)*

Delvolvé, Pierre (1940-....)

**Relation précisée par un intervalle de dates ouvert, entre les éditions successives des Grands arrêts de la jurisprudence administrative et Pierre Delvolvé, contributeur à partir de 1990. La ponctuation présentée n'a pas de valeur normative.**

*A pour responsable de la révision (cartes)*

Picquet, Charles (1771-1827)

**Relation accompagnée d'une précision sur la nature de la révision menée par Charles Picquet sur la Carte du Brésil et d'une partie des pays limitrophes extraite de l'Atlas d'Adrien-Hubert Brué.**

Si l'expression décrite est en relation avec une autre expression d'une œuvre, et que l'on souhaite établir, dans l'expression décrite, une relation avec un agent associé à cette autre expression, enregistrer la relation au moyen d'un **raccourci** (voir 18.5.2), en utilisant les relations appropriées (créateur de l'expression agrégée, créateur de l'expression source...).

#### EXEMPLES

*A pour créatrice de l'expression agrégée. A pour traductrice*

**Relation entre certains poèmes rassemblés dans le recueil Sans quiétude aucune : anthologie de la poésie allemande contemporaine et Barbara Paul, qui les a traduits en français. L'agence créant les données a fait le choix de ne pas décrire isolément chaque expression agrégée dans l'anthologie et a donc utilisé un raccourci pour établir la relation entre la traductrice de certains textes agrégés, et l'expression d'agrégation.**

Pour les instructions sur les options d'enregistrement des relations définies de manière hiérarchisée, voir 18.3.1.

Pour les instructions sur l'omission de l'enregistrement d'une relation, voir 18.5.1.3.

## EXEMPLES

*A pour interprète musical [expression] (piano)*

**Relation enregistrée conjointement avec le point d'accès représentant Keith Jarrett, interprète de l'enregistrement de l'œuvre The Köln concert à l'Opéra de Cologne en 1975. L'agence créant les données a fait ici le choix d'utiliser une relation spécifique. Un code issu de la liste de l'AIBM a été ajouté pour préciser l'instrument utilisé par l'interprète.**

*A pour interprète [expression]*

**Relation enregistrée conjointement avec le point d'accès représentant Keith Jarrett, interprète de l'enregistrement de l'œuvre The Köln concert à l'Opéra de Cologne en 1975. L'agence créant les données a fait ici le choix d'utiliser une relation plus générique.**

*A pour créateur de l'expression*

**Relation enregistrée conjointement avec le point d'accès représentant Keith Jarrett, interprète de l'enregistrement de l'œuvre The Köln concert à l'Opéra de Cologne en 1975. L'agence créant les données a fait ici le choix d'utiliser le niveau de relation le plus générique.**

## 20.2 Relation de création de l'expression

### ÉLÉMENT FONDAMENTAL

*Cet élément est obligatoire lorsqu'une relation de création peut être établie ou supposée.*

### 20.2.1 Instructions de base

▼ *Correspondance* : 20.2 – reformulation

#### 20.2.1.1 Champ d'application

La relation de création de l'expression lie une expression à un agent responsable de la création de l'expression d'une œuvre dans une version ou une forme particulière, ou étant intervenu directement dans la création de cette expression.

Plusieurs agents peuvent être responsables conjointement de la création d'une expression.

Il existe deux types de responsabilité conjointe :

- a) créateurs de l'expression exerçant le même rôle (par exemple, une collaboration entre deux traducteurs),
- b) créateurs exerçant des rôles différents (par exemple, pour un enregistrement sonore, une collaboration entre un ingénieur du son, des interprètes et un producteur phonographique, ou pour une expression particulière d'une bande dessinée, une collaboration entre un coloriste et un lettré pour l'adaptation dans un autre alphabet, un autre contexte culturel...).

Dans le cas d'une **expression d'agrégation** (voir 5.1 [définition]), l'agent qui a choisi et rassemblé les expressions d'œuvres réunies dans l'agrégat est enregistré en relation avec l'œuvre agrégative, et non avec l'expression d'agrégation. Les agents en relation avec l'expression d'agrégation sont ceux qui sont responsables d'une version ou forme particulière de l'œuvre agrégative (par exemple une traduction française des œuvres complètes de Yukio Mishima).

Les responsabilités relatives aux expressions d'œuvres agrégées sont enregistrées dans la description de chaque expression agrégée (par exemple, le traducteur d'une œuvre particulière, agrégée dans les œuvres complètes).

Dans le cas où une expression agrégée n'est pas décrite, les responsabilités associées à la création de l'expression agrégée sont enregistrées au moyen de la relation « Créateur de

l'expression agrégée », qui est un raccourci (voir 18.5.2). Le raccourci peut être complété par une relation précisant le rôle de l'agent dans la création de l'expression agrégée.

#### EXEMPLES

*A pour traducteur*

**Relation enregistrée conjointement avec le point d'accès autorisé représentant Dominique Nédellec, qui a traduit en français l'ensemble des textes de José Saramago rassemblés dans le recueil d'extraits et de morceaux choisis de l'auteur portugais Un regard sur le monde : anthologie.**

*A pour créatrice de l'expression agrégée. A pour traductrice*

**Relations enregistrées conjointement avec le point d'accès autorisé représentant Barbara Paul, qui a traduit en français certains poèmes rassemblés dans le recueil Sans quiétude aucune : anthologie de la poésie allemande contemporaine. L'agence créant les données a fait le choix de ne pas décrire isolément chaque expression agrégée dans l'anthologie et a donc utilisé un raccourci pour établir la relation entre la traductrice de certains textes agrégés, et l'expression d'agrégation.**

#### 20.2.1.2 Sources d'information

Voir [20.1.1](#).

#### 20.2.1.3 Enregistrement des relations de création de l'expression

Enregistrer une relation de création en appliquant les recommandations générales sur l'enregistrement des relations entre une œuvre, une expression, une manifestation ou un item et les agents qui leur sont associés (voir 18.4).

Il est recommandé d'établir une relation vers tout créateur dont le nom est utilisé comme élément additionnel permettant de construire le point d'accès autorisé représentant l'expression (voir [6.27.3](#) et parties spécialisées par types d'expressions).

Des relations vers des créateurs dont les noms ne sont pas utilisés comme élément additionnel pour construire le point d'accès autorisé de l'expression peuvent être établies si elles sont jugées importantes pour l'identification et l'accès par l'agence créant les données.

Dans le cas où la modification d'une expression préexistante change la forme ou le contenu de l'expression originale de l'œuvre et entraîne la création d'une nouvelle expression (voir [5.1.2.5](#) pour la définition de l'expression et [25.2.2](#) sur les relations d'expressions dérivées), l'agent responsable (ou les agents responsables) de la modification de l'expression préexistante est (sont) considéré(s) comme le(s) créateur(s) de la nouvelle expression.

#### EXEMPLES

*A pour traductrice*

**Relation enregistrée conjointement avec le point d'accès autorisé représentant Christine Le Bœuf, traductrice en français de l'expression originale anglaise de l'œuvre A history of reading (Une histoire de la lecture) d'Alberto Manguel. La traduction est une nouvelle expression de l'œuvre originale.**

*A pour compositeur [expression]*

**Relation enregistrée conjointement avec le point d'accès autorisé représentant Richard Einhorn, compositeur de la musique d'accompagnement ajoutée au film La passion de Jeanne d'Arc dans sa version restaurée de 1985, qui n'est pas l'expression originale de cette œuvre.**

## 20.2.2 Relations de création de l'expression

Enregistrer un terme approprié de la liste suivante avec le point d'accès autorisé ou l'identifiant d'un créateur d'une expression (voir [20.2.1](#)).

Le libellé alternatif de la relation, exprimant lorsque cela est possible la nature de l'intervention (par exemple, « Arrangements »), peut être utilisé de manière alternative par l'agence créant les données, pour les besoins de son interface publique ou pour d'autres besoins. Il n'est pas normatif.

*Avertissement : dans les exemples, la rédaction des points d'accès pour les expressions est conforme à la nouvelle version du chapitre 6, en cours de révision en 2023. Certains points d'accès d'expression sont donc rédigés de manière non conforme à la version actuelle du chapitre 6 sur la description des œuvres.*

### **Abréviateur / Abréviatrice**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20049>

Agent créant une expression d'une œuvre en abrégant ou en condensant l'œuvre originale tout en conservant la nature et le contenu de l'œuvre originale sensiblement inchangés.

Ne s'applique pas dans le cas de modifications substantielles entraînant la création d'une nouvelle œuvre.

*Libellé alternatif* : Abréviation

*Relation agent-expression* : Abréviateur de / Abréviatrice de

*Relation expression-agent* : A pour abréviateur / A pour abréviatrice

### **EXEMPLES**

*A pour abréviateur*

Poirson, Martial

**Expression décrite :**

Corneille, Pierre (1606-1684)

Le Cid. Version abrégée (Poirson). Français. Texte noté

**Relation entre l'expression abrégée de la pièce de théâtre Le Cid de Pierre Corneille et la personne qui a créé cette expression en abrégant l'œuvre originale à destination de la jeunesse.**

### **Arrangeur / Arrangeuse**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20029>

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre musicale en modifiant une expression antérieure, tout en gardant la substance musicale de la composition originale essentiellement inchangée.

Ne s'applique pas dans le cas de modifications substantielles entraînant la création d'une nouvelle œuvre.

*Libellé alternatif* : Arrangements

*Relation agent-expression* : Arrangeur de / Arrangeuse de

*Relation expression-agent* : A pour arrangeur / A pour arrangeuse

### **EXEMPLES**

*A pour arrangeur*

Lühl, Enguerrand-Friedrich (1975-....)

**Expression décrite :**

Musorgskij, Modest Petrovič (1839-1881)

Kartinki s vystavki. Arrangement (2 pianos. Lühl). Musique exécutée (Lühl)

**Relation entre l'expression arrangée des Tableaux d'une exposition de Modest Petrovic Mussorgski et la personne qui a créé cette expression en réalisant une transcription pour deux pianos. L'agence créant les données n'a pas choisi d'utiliser la relation plus précise « Transcripteur de musique ».**

### ***Auteur de la réduction musicale / Autrice de la réduction musicale***

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en réalisant la contraction d'une œuvre musicale conçue pour plusieurs instruments ou voix, à un plus petit nombre de parties.

*Libellé alternatif* : Réduction (musique)

*Relation agent-expression* : Auteur de la réduction musicale de / Autrice de la réduction musicale de

*Relation expression-agent* : A pour auteur de la réduction musicale / A pour autrice de la réduction musicale

#### **EXEMPLES**

*A pour auteur de la réduction musicale*

Chausson, Ernest (1855-1899)

**Expression décrite :**

Quatuor en La majeur, Op.30 : pour piano, violon, alto et violoncelle. Réduction (piano 4 mains. Lerolle). Musique notée (Lerolle)

**Relation entre l'expression réduite du Quatuor en La majeur, Op. 30 d'Ernest Chausson et la personne qui a créé cette expression en réalisant une réduction pour piano à 4 mains.**

### ***Harmonisateur / Harmonisatrice***

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en réalisant l'adjonction d'accords ou de parties harmoniques à une mélodie.

*Libellé alternatif* : Harmonisation

*Relation agent-expression* : Harmonisateur de / Harmonisatrice de

*Relation expression-agent* : A pour harmonisateur / A pour harmonisatrice

### ***Orchestrateur / Orchestratrice***

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en réalisant la transcription pour orchestre d'une œuvre non écrite originellement pour celui-ci.

*Libellé alternatif* : Orchestration

*Relation agent-expression* : Orchestrateur de / Orchestratrice de

*Relation expression-agent* : A pour orchestrateur / A pour orchestratrice

### ***Transcripteur de musique / Transcriptrice de musique***

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en réécrivant la composition pour une distribution d'exécution différente de celle à laquelle l'œuvre est originellement destinée.

*Libellé alternatif* : Transcription (musique)

*Relation agent-expression* : Transcripteur de musique pour / Transcriptrice de musique pour

*Relation expression-agent* : A pour transcripteur de musique / A pour transcriptrice de musique

#### **EXEMPLES**

*A pour transcripteur de musique*

Lühl, Enguerrand-Friedrich (1975-....)

**Expression décrite :**

Musorgskij, Modest Petrovič (1839-1881)

Kartinki s vystavki. Arrangement (2 pianos. Lühl). Musique exécutée (Lühl)

**Relation entre l'expression arrangée des Tableaux d'une exposition de Modest Petrovic Mussorgski et la personne qui a créé cette expression en réalisant une transcription pour deux pianos. L'agence créant les données a choisi d'utiliser la relation précise et non la relation plus générique « Arrangeur ».**

**Auteur de la reconstitution / Autrice de la reconstitution**

▼ **Correspondance** : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20289>

Agent intervenant dans la création d'une nouvelle expression d'une œuvre en restaurant et/ou en combinant des expressions antérieures, qui peuvent être endommagées ou fragmentaires.

*Employé pour* : Restaurateur

*Libellé alternatif* : Restauration ; Reconstitution

*Relation agent-expression* : Auteur de la reconstitution de / Autrice de la reconstitution de

*Relation expression-agent* : A pour auteur de la reconstitution / A pour autrice de la reconstitution

**EXEMPLES**

*A pour auteur de la reconstitution*

Cinémathèque française

**Expression décrite :**

La passion de Jeanne d'Arc (film). Version restaurée (1985). Français

**Relation entre l'expression du film La passion de Jeanne d'Arc réalisé par Carl Theodor Dreyer et la collectivité qui a contribué à la création de cette expression en effectuant la restauration.**

*A pour auteur de la reconstitution*

Lehmann, Werner R.

**Expression décrite :**

Woyzeck. Français-Allemand. Texte noté (Pavis ; Ivernel ; Lehmann)

**Relation entre une version de la pièce de théâtre fragmentaire et inachevée Woyzeck et la personne qui a eu la responsabilité d'établir le texte à partir de fragments. L'agence créant les données a également utilisé la relation « Éditeur intellectuel ».**

**Auteur de la transcription / Autrice de la transcription**

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent créant une expression d'une œuvre en transcrivant sous forme notée un contenu non écrit ou non noté ou bien en transposant fidèlement un contenu noté d'un système de notation à un autre (translittération, transcription en Braille, transcription dans un autre système de notation musicale, etc.).

Pour une œuvre musicale transcrite pour une distribution différente, utiliser : « Transcripteur/Transcriptrice de musique ».

Pour une expression adaptée pour des publics empêchés, utiliser : « Créateur/Créatrice de l'expression adaptée »

*Libellé alternatif* : Transcription

*Relation agent-expression* : Auteur de la transcription de / Autrice de la transcription de

*Relation expression-agent* : A pour auteur de la transcription / A pour autrice de la transcription

**EXEMPLES**

*A pour auteur de la transcription*

Szlechter, Émile

**Expression décrite :**

Code d'Hammourabi. Akkadien (Szelechter). Texte noté

**Relation entre l'expression de l'œuvre mésopotamienne ancienne Code d'Hammourabi et la personne qui a créé cette expression en transcrivant la notation cunéiforme en alphabet latin. La traduction en français par la même personne, qui a été publiée conjointement, fait l'objet d'une autre expression.**

*A pour auteur de la transcription*

Carrier, Claude (1936-....)

**Expression décrite :**

Maximes de Ptahhotep. Égyptien-Français (Carrier). Texte noté

**Relation entre une expression de l'œuvre égyptienne ancienne Maximes de Ptahhotep et la personne qui a créé trois expressions de cette œuvre, publiées conjointement, en transcrivant la notation hiéroglyphique d'origine en notation hiéroglyphique, puis en translittérant dans l'alphabet latin et enfin en traduisant en français. La relation « Traducteur » est également enregistrée.**

*A pour auteur de la transcription*

Groupe des intellectuels aveugles ou amblyopes (France)

**Expression décrite :**

Blyton, Enid (1897-1968)

You're a good friend, Noddy. Français. Texte tactile

**Relation entre l'expression en braille et en français du roman pour la jeunesse You're a good friend, Noddy d'Enid Blyton et la collectivité qui a créé cette expression en transcrivant en braille une traduction française.**

*A pour autrice de la transcription*

Lallemant, Anne-Laure

*A pour autrice de la transcription*

Muller, Lauriane

*A pour auteur de la transcription*

Soudière, Hugo

**Expression décrite :**

Dardenne, Luc (1954-....)

Dardenne, Jean-Pierre (1951-....)

Ciment, Michel (1938-....)

Dardenne par Dardenne : entretiens avec Michel Ciment. Français. Texte noté

**Relation entre l'expression du volume d'entretiens Dardenne par Dardenne et les personnes qui ont contribué à la création de cette expression en transcrivant les propos tenus oralement au cours de ces entretiens.**

### ***Auteur de la notation musicale / Autrice de la notation musicale***

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent créant une expression d'une œuvre en transcrivant une expression de musique exécutée sous forme de musique notée.

*Libellé alternatif* : Notation musicale

*Relation agent-expression* : Auteur de la notation musicale pour / Autrice de la notation musicale pour

*Relation expression-agent* : A pour auteur de la notation musicale / A pour autrice de la notation musicale

### ***Auteur de la notation chorégraphique / Autrice de la notation chorégraphique***

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent créant une expression d'une œuvre en transcrivant une expression de mouvement exécuté (danse, etc.) sous forme de mouvement noté.

*Libellé alternatif* : Notation chorégraphique

*Relation agent-expression* : Auteur de la notation chorégraphique pour / Atrice de la notation chorégraphique pour

*Relation expression-agent* : A pour auteur de la notation chorégraphique / A pour autrice de la notation chorégraphique

### **Censeur / Censeure**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20287>

Agent créant une expression d'une œuvre en révisant le contenu dans le but de supprimer les parties jugées inadmissibles pour des motifs moraux, politiques, militaires ou autres tout en conservant la nature et le contenu de l'œuvre originale sensiblement inchangés.

Ne s'applique pas dans le cas de modifications substantielles entraînant la création d'une nouvelle œuvre.

*Libellé alternatif* : Censure

*Relation agent-expression* : Censeur de / Censeure de

*Relation expression-agent* : A pour censeur / A pour censeure

### **EXEMPLES**

*A pour censeur*

France. Direction des beaux-arts. Bureau des théâtres

**Expression décrite :**

Ancelot, Jacques-Arsène-François-Polycarpe (1794-1854)

Le roi malgré lui. Français. Texte noté

**Relation entre l'expression représentative de la comédie en deux actes d'Ancelot Le roi malgré lui et la collectivité officielle ayant exigé d'importantes modifications avant d'autoriser sa représentation en 1836.**

### **Chorégraphe [expression]**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en modifiant la chorégraphie antérieure.

Ne s'applique pas dans le cas de modifications substantielles entraînant la création d'une nouvelle œuvre.

*Libellé alternatif* : Chorégraphie [expression]

*Relation agent-expression* : Chorégraphe [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour chorégraphe [expression]

### **EXEMPLES**

*A pour chorégraphe [expression]*

Noureev, Rudolf Gametovitch (1938-1993)

**Expression décrite :**

Petipa, Marius (1818-1910)

Le lac des cygnes. Mouvement exécuté (Noureev)

**Relation entre l'expression de la chorégraphie du Lac des cygnes de Marius Petipa et la personne qui a créé cette expression en modifiant la chorégraphie originale, tout en en gardant l'essentiel.**

### **Collaborateur [expression] / Collaboratrice [expression]**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent intervenant de façon secondaire dans la création d'une expression d'une œuvre en apportant de l'aide à un autre agent.

Dans le cas où la nature de la collaboration peut être précisée (ex : collaboration à la traduction, collaboration à l'édition d'un texte...), une relation supplémentaire est ajoutée.

Dans le cas où l'on ne peut pas préciser la nature de la contribution, cette relation est utilisée seule.

*Libellé alternatif* : Collaboration [expression]

*Relation agent-expression* : Collaborateur [expression] pour / Collaboratrice [expression] pour

*Relation expression-agent* : A pour collaborateur [expression] / A pour collaboratrice [expression]

## EXEMPLES

*A pour collaboratrice [expression]. A pour traductrice*

Pauthe, Célie

### **Expression décrite :**

Shakespeare, William (1564-1616)

Antony and Cleopatra. Français (Bonnaud). Texte noté

**Relation entre l'expression française de la pièce de théâtre Antony and Cleopatra de William Shakespeare traduite par Irène Bonnaud en 2022 et la personne qui a contribué à cette expression en collaborant à la traduction.**

*A pour collaborateur [expression]*

Fédération française de la randonnée pédestre

### **Expression décrite :**

Institut national de l'information géographique et forestière (France)

Massif du Canigou. 2023. Français. Image cartographique

**Relation entre l'édition 2023 de la carte topographique Massif du Canigou, établie par l'Institut national de l'information géographique et forestière et la collectivité qui a contribué à cette expression en participant à sa préparation.**

## **Collecteur / Collectrice**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent créant une expression d'une œuvre en collectant sur le terrain des éléments du patrimoine musical ou oral d'un territoire géographique ou d'une population donnée, par transcription ou par enregistrement sonore.

Pour la captation de sons, naturels ou non (chants d'oiseaux, bruits d'avions, etc.), utiliser : « Créateur de la captation sonore / Créatrice de la captation sonore » au niveau œuvre.

*Libellé alternatif* : Collectage

*Relation agent-expression* : Collecteur de / Collectrice de

*Relation expression-agent* : A pour collecteur / A pour collectrice

## EXEMPLES

*A pour collecteur*

Arom, Simha (1930-....)

*A pour collecteur*

Renaud, Patrick (1942-....).

### **Expression décrite :**

Cameroun : le tambour d'eau : extrait. Musique exécutée

**Relation entre l'expression d'une musique traditionnelle et les personnes qui ont contribué à cette expression en collectant et enregistrant la musique sur le terrain.**

*A pour collecteur*

Petit, Marcel (1920-2008)

### **Expression décrite :**

Canto jouinesso : ou le trésor des chants provençaux. Musique notée

**Relation entre l'expression agrégeant des chants provençaux sous forme de musique notée et la personne qui a créé cette expression d'agrégation en collectant et transcrivant ces chants traditionnels.**

### **Coloriste [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20283>

Agent intervenant dans la création d'une nouvelle expression d'une œuvre en ajoutant de la couleur à des dessins, des estampes, des photographies, des cartes, des images animées, etc., ou en modifiant les couleurs d'origine.

*Libellé alternatif* : Couleurs [expression]

*Relation agent-expression* : Coloriste [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour coloriste [expression]

### **EXEMPLES**

*A pour coloriste [expression]*

Zanotti, Patrizia

**Expression décrite :**

Pratt, Hugo (1927-1995)

Mū. Version colorisée. Français. Texte noté. Image fixe

**Relation entre l'expression en couleurs de l'album de bande dessinée Mū issu de la série Corto Maltese et la personne qui a créé cette expression en ajoutant des couleurs aux dessins originaux en noir et blanc d'Hugo Pratt.**

### **Compositeur [expression] / Compositrice [expression]**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en ajoutant de la musique à une œuvre qui n'en avait pas à l'origine (musique ajoutée à un film muet,...), en composant une nouvelle musique pour remplacer ou compléter la musique originale.

Ne s'applique pas si la musique est décrite isolément (musique de film,...). Dans ce cas, utiliser : « Compositeur/Compositrice [œuvre] ».

*Libellé alternatif* : Composition [expression] ; Musique [expression]

*Relation agent-expression* : Compositeur [expression] de / Compositrice [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour compositeur [expression] / A pour compositrice [expression]

### **EXEMPLES**

*A pour compositeur [expression]*

Einhorn, Richard (1952-....)

**Expression décrite :**

La passion de Jeanne d'Arc (film). Version restaurée (1985). Français

**Relation entre l'expression du film La passion de Jeanne d'Arc réalisé par Carl Theodor Dreyer et la personne qui a contribué à cette expression en composant une musique d'accompagnement.**

### **Concepteur sonore [expression] / Conceptrice sonore [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20276>

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre en ajoutant des effets sonores (bruitages, ambiance sonore...) à l'œuvre originale, ou en remplaçant ou complétant les effets sonores existants.

*Libellé alternatif* : Conception sonore [expression]

*Relation agent-expression* : Concepteur sonore [expression] de / Conceptrice sonore [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour concepteur sonore [expression] / A pour conceptrice sonore [expression]

### **Créateur de l'expression adaptée / Créatrice de l'expression adaptée**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en adaptant le contenu d'une expression antérieure pour un autre type de médiation, un autre niveau de langue, un autre contexte culturel, pour des publics empêchés, etc.

Ne s'applique pas dans le cas d'une adaptation entraînant la création d'une nouvelle œuvre : adaptation pour un autre mode de création, adaptation pour la jeunesse, ...

*Libellé alternatif* : Adaptateur [expression] / Adaptatrice [expression] ; Adaptation [expression]

*Relation agent-expression* : Créateur de l'expression adaptée / Créatrice de l'expression adaptée

*Relation expression-agent* : A pour créateur de l'expression adaptée / A pour créatrice de l'expression adaptée

### **EXEMPLES**

*A pour créatrice de l'expression adaptée*

Renard, Catherine (1960-....)

**Expression décrite :**

Joly, Fanny (1954-....)

Opération mémé. Version adaptée. Français. Texte noté

**Relation entre l'expression adaptée pour faciliter la lecture des dyslexiques et apprentis lecteurs du roman pour la jeunesse Opération mémé de Fanny Joly et la personne qui a créé cette expression en adaptant l'expression originale selon la codification de la méthode FaciliDYS.**

*A pour créatrice de l'expression adaptée*

Faucard-Martinez, Brigitte (1954-....)

**Expression décrite :**

Gautier, Théophile (1811-1872)

Le roman de la momie. Version en français facile. Français. Texte noté

**Relation entre l'expression en français facile de l'œuvre de Théophile Gautier Le roman de la momie et la personne qui a créé cette expression en adaptant l'expression originale pour la rendre accessible à un plus large public.**

*A pour créatrice de l'expression adaptée*

Seyvos, Florence (1967-....)

**Expression décrite :**

Nakawaki, Hatsue

Sakai, Komako (1966-....)

Korya mate, mate ! Français. Texte noté

**Relation entre l'expression française de l'album jeunesse japonais Korya mate, mate ! publiée en France sous le titre Ne bouge pas ! et la personne qui a créé cette expression en traduisant et adaptant l'expression originale au contexte culturel français.**

*A pour créateur de l'expression adaptée*

Chergé, Gérard de

**Expression décrite :**

Christie, Agatha (1890-1976)

Ten little niggers. Français (Chergé). Texte noté (2020)

**Relation entre une expression en français du roman d'Agatha Christie Ten little niggers et la personne qui a créé cette expression en révisant la traduction précédente publiée sous le titre Dix petits nègres pour lui donner le titre Ils étaient dix et adapter une partie des contenus pour tenir compte des évolutions sociétales. Le traducteur s'étant appuyé sur la version révisée de l'œuvre**

**dans sa langue originale, cette expression a été considérée par l'agence créant les données comme une adaptation de l'expression originale, et non comme une simple traduction.**

### **Créateur de l'expression agrégée / Créatrice de l'expression agrégée**

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent qui est intervenu dans la création d'une expression d'une œuvre (article, nouvelle, morceau de musique...) agrégée dans l'expression d'agrégation décrite (actes de congrès, anthologie, compilation...). Cette relation est un raccourci utilisé lorsque l'agrégat n'a pas été dépouillé, c'est-à-dire lorsque les différentes expressions agrégées ne sont pas mises en relation avec l'expression d'agrégation.

Cette relation peut être précisée par une autre relation de création de l'expression, afin d'indiquer le rôle précis de l'agent : « Traducteur/Traductrice », « Interprète », etc.

*Relation agent-expression* : Créateur de l'expression agrégée / Créatrice de l'expression agrégée

*Relation expression-agent* : A pour créateur de l'expression agrégée / A pour créatrice de l'expression agrégée

### **EXEMPLES**

*A pour créatrice de l'expression agrégée. A pour interprète musicale*

Standley, Rosemary (1979-....)

**Expression décrite :**

Pariset, Pascal (1963-....).

Tous des chats. Musique exécutée (2020)

**Relation entre une expression de l'album musical pour enfants Tous des chats et une interprète musicale intervenant sur plusieurs morceaux agrégés dans l'album.**

*A pour créatrice de l'expression agrégée. A pour traductrice*

Llabrés, Margarida

*A pour créateur de l'expression agrégée. A pour traducteur*

Pons, Bernard (1931-.... ; traducteur)

*A pour créateur de l'expression agrégée. A pour traducteur*

Xumet, Antoni (1971-.... ; poète)

**Expression décrite :**

Majorque, l'île aux poètes : anthologie de la poésie majorquine. Texte noté (2009)

**Relations entre une expression de l'anthologie Majorque, l'île aux poètes et les traducteurs des poèmes agrégés dans l'anthologie.**

### **Créateur de l'expression incorporée / Créatrice de l'expression incorporée**

▼ **Correspondance** : pas de correspondance

Agent qui est intervenu dans la création d'une expression d'une œuvre (textuelle, musicale, chorégraphique...) utilisée dans l'expression d'une œuvre performative.

Cette relation est un raccourci utilisé lorsque l'expression incorporée par l'expression de l'œuvre performative n'est pas décrite.

Cette relation peut être précisée par une autre relation de création de l'expression, afin d'indiquer le rôle précise de l'agent.

*Relation agent-expression* : Créateur de l'expression incorporée / Créatrice de l'expression incorporée

*Relation expression-agent* : A pour créateur de l'expression incorporée / A pour créatrice de l'expression incorporée

### **EXEMPLES**

*A pour créateur de l'expression incorporée. A pour traducteur*

Sinding, Terje

**Expression décrite :**

Rêve d'automne (spectacle ; 2010 ; Paris ; Musée du Louvre). Réalisation  
**Relation entre une expression de l'œuvre performative de Patrice Chéreau Rêve d'automne, dont la première représentation a eu lieu au Musée du Louvre (Paris) en 2010, et le traducteur en français de l'œuvre de Jon Fosse Draum om hausten, dont l'expression française est utilisée dans la mise en scène de Patrice Chéreau.**

#### **Créateur de l'expression source / Créatrice de l'expression source**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent qui est intervenu dans la création d'une expression d'une œuvre qui est la source de l'expression décrite (version abrégée, enrichie, révisée, arrangée...).

Cette relation est un raccourci utilisé lorsque l'expression source n'est pas décrite.

Cette relation peut être précisée par une autre relation de création de l'expression, afin d'indiquer le rôle précis de l'agent.

*Relation agent-expression* : Créateur de l'expression source / Créatrice de l'expression source

*Relation expression-agent* : A pour créateur de l'expression source / A pour créatrice de l'expression source

#### **EXEMPLES**

*A pour créateur de l'expression source. A pour traducteur*

Viardot, Louis (1800-1883)

**Expression décrite :**

Cervantes Saavedra, Miguel de (1547-1616)

Don Quijote de la Mancha. Français (Viardot). Version abrégée (Kellal). Texte noté

**Relation entre la version abrégée par Guy Kellal de l'œuvre de Miguel de Cervantes Don Quijote de la Mancha et le traducteur de l'expression française de l'œuvre de Cervantes dont l'abrégé est dérivé.**

*A pour créateur de l'expression source. A pour traducteur*

Bates, Quentin

**Expression décrite :**

Ragnar Jónasson (1976-....)

Náttblinda. Français (Reilly). Texte noté

**Relation entre la version française du roman en islandais Náttblinda et le traducteur de la version anglaise, à partir de laquelle la version française a été traduite. Le raccourci permet ici de créer une relation vers le traducteur de l'expression source dans un cas de traduction indirecte, l'expression intermédiaire n'étant pas décrite dans le catalogue de l'agence créant les données.**

*A pour créateur de l'expression source. A pour éditeur intellectuel*

Malipiero, Gian Francesco (1882-1973)

**Expression décrite :**

Monteverdi, Claudio (1567-1643)

L'Orfeo. SV 318. Musique exécutée (Calusio)

**Relation entre l'interprétation/exécution, sous la direction de Ferruccio Calusio, de l'œuvre de Claudio Monteverdi L'Orfeo et l'éditeur intellectuel qui a établi la version de l'œuvre utilisée pour cette interprétation/exécution.**

#### **Développeur [expression] / Développeuse [expression]**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre en tant que responsable de la conception et de l'écriture du code d'une version particulière d'un programme informatique (logiciel, jeu vidéo, etc.)

Pour un agent qui écrit le code d'une version particulière d'un programme informatique sans la concevoir, utiliser : « Programmeur [expression] / Programmeuse [expression] ».

*Libellé alternatif* : Développement [expression]

*Relation agent-expression* : Développeur [expression] de / Développeuse [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour développeur [expression] / A pour développeuse [expression]

## EXEMPLES

*A pour développeur [expression]*

KnowWonder

**Expression décrite :**

Harry Potter and the sorcerer's stone (jeu vidéo). PC. Multilingue

**Relation entre la version PC du jeu vidéo Harry Potter and the sorcerer's stone et la collectivité ayant créé cette expression en écrivant le code de cette version pour PC.**

*A pour développeur [expression]*

Griptonite games

**Expression décrite :**

Harry Potter and the sorcerer's stone (jeu vidéo). Game Boy color. Multilingue

**Relation entre la version pour Gameboy du jeu vidéo Harry Potter and the sorcerer's stone et la collectivité ayant créé cette expression en écrivant le code de cette version pour Gameboy.**

## DJ [expression]

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20296>

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre musicale en modifiant un enregistrement pré-existant, par mixage ou ajout d'effets, par exemple pour créer un effet de continuité sonore avec d'autres enregistrements.

*Employé pour* : Disc-jockey

*Relation agent-expression* : DJ [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour DJ [expression]

## Éditeur intellectuel / Éditrice intellectuelle

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20330>

Agent créant une expression d'une œuvre en établissant un état d'une œuvre (ex : texte ancien, œuvre ayant plusieurs versions, œuvre inachevée...), ou en préparant l'expression d'une œuvre à des fins de publication ou autre usage.

Pour un agent qui crée une expression d'une œuvre en révisant ou mettant à jour le contenu d'une expression antérieure, utiliser : « Responsable de la révision ».

Pour les contributions consistant en l'ajout d'une introduction, de commentaires ou d'autres textes critiques, utiliser : « Créateur de l'augmentation / Créatrice de l'augmentation » au niveau manifestation.

*Libellé alternatif* : Édition intellectuelle

*Relation agent-expression* : Éditeur intellectuel de / Éditrice intellectuelle de

*Relation expression-agent* : A pour éditeur intellectuel / A pour éditrice intellectuelle

## EXEMPLES

*A pour éditrice intellectuelle*

Chênerie, Marie-Luce

*A pour éditeur intellectuel*

Delcourt, Thierry (1959-2011)

*A pour éditeur intellectuel*

Faucon, Jean-Claude

*A pour éditeur intellectuel*

Ménard, Philippe (1935-.... ; médiéviste)

**Expression décrite :**

Tristan de Léonois. Français. Texte noté (Chênerie ; Delcourt ; Faucon ; Ménard)

**Relation entre une traduction du roman médiéval en prose Tristan de Léonois et les personnes qui ont établi et commenté le texte ancien en vue de sa traduction en français moderne. Ces personnes ont également participé à la création de l'expression en tant que traducteurs de l'ancien français.**

*A pour éditeur intellectuel*

Micha, Alexandre (1905-2007)

**Expression décrite :**

Aucassin et Nicolette. Français. Texte noté (Micha)

**Relation entre une traduction adaptée de l'œuvre médiévale Aucassin et Nicolette et la personne qui a adapté et commenté le texte ancien en vue de sa publication en français moderne. Cette personne ayant traduit l'œuvre de l'ancien français, l'agence créant les données a également utilisé la relation « Traducteur ».**

*A pour éditeur intellectuel*

Fouché, Pascal

**Expression décrite :**

Céline, Louis-Ferdinand (1894-1961)

Guerre. Français. Texte noté

**Relation entre une édition du roman posthume de Céline Guerre et la personne qui en a établi le texte à partir du manuscrit, en vue de sa publication en 2022.**

*A pour éditeur intellectuel*

Pavis, Patrice (1947-....)

*A pour éditeur intellectuel*

Lehmann, Werner R.

**Expression décrite :**

Woyzeck. Français-Allemand. Texte noté (Pavis ; Ivernel ; Lehmann)

**Relation entre une version de la pièce de théâtre fragmentaire et inachevée Woyzeck et les personnes qui ont établi et commenté le texte en vue de sa publication et de sa mise en scène. Werner R. Lehmann ayant eu la responsabilité d'établir le texte à partir de fragments, l'agence créant les données a également utilisé la relation « Auteur de la reconstitution ».**

### ***Ingénieur du son [expression] / Ingénieure du son [expression]***

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20292>

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre en tant que responsable des aspects techniques d'une séance d'enregistrement sonore.

*Libellé alternatif* : Son [expression]

*Relation agent-expression* : Ingénieur du son [expression] pour / Ingénieure du son [expression] pour

*Relation expression-agent* : A pour ingénieur du son [expression] / A pour ingénieure du son [expression]

### **EXEMPLES**

*A pour ingénieur du son [expression]*

Verchère, Raymond

**Expression décrite :**

Jessel, Leon (1871-1942)

Cis, Jean (1884-1946)

Parade des soldats de bois. Musique exécutée (Mister Ondioline)

**Relation entre l'enregistrement sonore de l'œuvre musicale Parade des soldats de bois de Leon Jessel et Jean Cis, interprétée par Mister Ondioline, et la personne qui a contribué à la création de cette expression en étant responsable de la séance d'enregistrement.**

### **Interprète [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20039>

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre en exécutant de la musique, en jouant, en parlant, etc.

*Relation agent-expression* : Interprète [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour interprète [expression]

### **Acteur [expression] / Actrice [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20012>

Interprète qui prête son physique et/ou sa voix à un personnage dans le cadre d'un spectacle ou lors de la création d'une expression (enregistrement sonore, doublage d'un film).

Pour un acteur qui participe à la création d'une œuvre audiovisuelle (notamment cinématographique, télévisuelle, radiophonique), utiliser : « Acteur/Actrice [œuvre] » au niveau œuvre.

*Relation agent-expression* : Acteur [expression] dans / Actrice [expression] dans

*Relation expression-agent* : A pour acteur [expression] / A pour actrice [expression]

### **EXEMPLES**

*A pour actrice [expression]*

Ducaux, Annie (1908-1996)

*A pour acteur [expression]*

Sereys, Jacques (1928-2022)

*A pour acteur [expression]*

Eiser, Jacques

**Expression décrite :**

Giraudoux, Jean (1882-1944)

La folle de Chaillot. Français. Parole énoncée (Ducaux ; Sereys ; Eiser)

**Relation entre l'enregistrement sonore de la pièce La folle de Chaillot de Jean Giraudoux et trois des personnes qui ont contribué à la création de cette expression en prêtant leur voix aux personnages.**

*A pour actrice [expression]*

Sébastien, Micky (1958-....)

**Expression décrite :**

Basic instinct (film). Français

**Relation entre l'expression en français du film Basic instinct et une des personnes qui ont contribué à la création de cette expression en doublant la comédienne Sharon Stone.**

### **Humoriste [expression]**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Interprète qui se produit dans un spectacle d'humour ou un spectacle comique (*one-man-show*, *stand-up*, sketches...), ou dans un enregistrement.

*Relation agent-expression* : Humoriste [expression] dans

*Relation expression-agent* : A pour humoriste [expression]

### **Interprète musical [expression] / Interprète musicale [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20020>

Interprète utilisant la voix et/ou des instruments pour produire de la musique lors de la création d'une expression (enregistrement sonore, doublage d'un film).

La relation peut être précisée (tessitures, instruments, etc.) en utilisant un référentiel approprié (notamment, celui de l'AIBM<sup>2</sup>).

*Employé pour* : Chanteur ; Chef d'orchestre ; Chef de chœur ; Ensemble instrumental et/ou vocal ; Instrumentiste ; Musicien

*Relation agent-expression* : Interprète musical [expression] dans / Interprète musicale [expression] dans

*Relation expression-agent* : A pour interprète musical [expression] / A pour interprète musicale [expression]

### **Voix parlée [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20022> et <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20023>

Interprète intervenant dans la création d'une expression en disant un texte ou en racontant une histoire (enregistrement sonore, doublage d'une voix off ou du commentaire d'une œuvre audiovisuelle).

Pour un interprète prêtant sa voix à un personnage, utiliser : « Acteur [expression] / Actrice [expression] ».

*Employé pour* : Interprète (voix parlée) ; Narrateur ; Conteur ; Récitant

*Relation agent-expression* : Voix parlée [expression] dans

*Relation expression-agent* : A pour interprète (voix parlée) [expression]

### **EXEMPLES**

*A pour voix parlée [expression]*

Bordes, Jean-Paul (1960-....)

**Expression décrite :**

Colfer, Eoin (1965-....)

Artemis Fowl. Français. Parole énoncée (Bordes ; Rivière ; Danno)

**Relation entre l'enregistrement sonore du roman Artemis Fowl de Eoin Colfer et la personne qui a contribué à la création de cette expression en prêtant sa voix au narrateur. Des relations sont également établies avec les personnes qui prêtent leurs voix aux autres personnages du roman.**

*A pour voix parlée [expression]*

Bouvier, Marie

**Expression décrite :**

Bussi, Michel (1965-....)

On la trouvait plutôt jolie. Français. Parole énoncée (Bouvier)

**Relation entre l'enregistrement sonore du roman On la trouvait plutôt jolie de Michel Bussi et la personne qui est intervenu dans la création de cette expression en lisant le livre.**

*A pour voix parlée [expression]*

Cognard, François

**Expression décrite :**

Life story (série télévisée). Français

**Relation entre la version commentée en français de la série de documentaires animaliers Life Story (Le voyage de la vie) et la personne qui est intervenue dans la création de cette expression en disant le commentaire en français.**

*A pour voix parlée [expression]*

Confiac, Frantz

**Expression décrite :**

<sup>2</sup> L'Association internationale des Bibliothèques, archives et centres de documentation Musicaux (IAML/AIBM) publie un référentiel des instruments de musique et des tessitures de voix, accessible en ligne : [http://www.urfm.braidense.it/risorse/searchmedium\\_en.php](http://www.urfm.braidense.it/risorse/searchmedium_en.php)

Isle of Dogs (film). Français

**Relation entre la version doublée en français du film de Wes Anderson Isle of Dogs (L'Île aux chiens) et la personne qui est intervenue dans la création de cette expression en doublant le narrateur en français.**

### **Lettreur [expression] / Lettreuse [expression]**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre (traduction, réédition...) ayant une composante iconographique (bande dessinée, roman graphique, roman photo...) en dessinant le texte, les effets sonores graphiques, etc.

*Libellé alternatif* : Lettrage [expression]

*Relation agent-expression* : Lettreur [expression] de / Lettreuse [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour lettreur [expression] / A pour lettreuse [expression]

### **EXEMPLES**

*A pour lettreuse [expression]*

Demars, Anne

**Expression décrite :**

Igarashi, Yumiko (1950-....)

Korondpokkuru. Français. Texte noté. Image fixe

**Relation entre la version française de la série de mangas japonaise Korondpokkuru (Croque-pockle) et la personne qui a réalisé l'adaptation graphique et le lettrage des textes en français.**

*A pour lettreur [expression]*

Full TX Studio

**Expression décrite :**

Nelson, O. T.

Jones, Joëlle

The girl who owned a city. Français. Texte noté. Image fixe

**Relation entre la version française de la bande-dessinée The girl who owned a city (La cité des orphelins) et la collectivité qui a réalisé l'adaptation graphique et le lettrage des textes en français.**

### **Monteur [expression] / Monteuse [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20055>

Agent intervenant dans la création d'une nouvelle expression d'une œuvre audiovisuelle en modifiant l'assemblage des plans ou séquences d'images et/ou de sons.

*Libellé alternatif* : Montage [expression]

*Relation agent-expression* : Monteur [expression] de / Monteuse [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour monteur [expression] / A pour monteuse [expression]

### **Preneur de notes / Preneuse de notes**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20058>

Agent dont les notes prises lors d'un cours, d'une conférence, etc., servent à la création d'une expression écrite de l'œuvre.

*Libellé alternatif* : Prise de notes

*Relation agent-expression* : Preneur de notes pour / Preneuse de notes pour

*Relation expression-agent* : A pour preneur de notes / A pour preneuse de notes

### **EXEMPLES**

*A pour preneur de note*

Chatelin, André (1915-2007)

**Expression décrite :**

Vitale, François

[Cours de construction donné à l'Ecole nationale supérieure des Beaux-arts]. Français. Texte noté

**Relation entre le cours donné par l'architecte François Vitale et la personne qui a pris en note ce cours.**

**Producteur des levés topographiques [expression] / Productrice des levés topographiques [expression]**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/m/P30312> (relation manifestation-agent)

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre cartographique en effectuant les relevés de terrain servant de base à la révision ou la mise à jour de l'œuvre cartographique.

*Employé pour* : Arpenteur

*Libellé alternatif* : Levés topographiques [expression]

*Relation agent-expression* : Producteur des levés topographiques [expression] de / Productrice des levés topographiques [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour producteur des levés topographiques [expression] / A pour productrice des levés topographiques [expression]

**Producteur phonographique / Productrice phonographique**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/w/P10304> (relation œuvre-agent)

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre sonore en étant à l'initiative de la fixation d'un enregistrement sonore et responsable de la gestion financière, technique et organisationnelle de la production de celui-ci.

*Employé pour* : Producteur de phonogrammes

*Libellé alternatif* : Production phonographique

*Relation agent-expression* : Producteur phonographique de / Productrice phonographique de

*Relation expression-agent* : A pour producteur phonographique / A pour productrice phonographique

**Programmeur [expression] / Programmeuse [expression]**

▼ *Correspondance* : pas de correspondance

Agent intervenant dans la création d'une expression d'une œuvre en écrivant le code d'une version particulière d'un programme informatique (logiciel, jeu vidéo), conçue par un autre agent.

Pour un agent qui conçoit et écrit le code d'une version particulière d'un programme informatique, utiliser : « Développeur/Développeuse [expression] ».

*Libellé alternatif* : Programmation [expression]

*Relation agent-expression* : Programmeur [expression] de / Programmeuse [expression] de

*Relation expression-agent* : A pour programmeur [expression] / A pour programmeuse [expression]

**Responsable de la révision**

▼ *Correspondance* : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20327>

Agent créant une expression d'une œuvre en révisant ou en mettant à jour le contenu d'une expression antérieure.

*Libellé alternatif* : Révision

*Relation agent-expression* : Responsable de la révision pour

*Relation expression-agent* : A pour responsable de la révision

## EXEMPLES

*A pour responsable de la révision*

Peylet, Élise

**Expression décrite :**

Brendborg, Nicklas (1997-....)

Gopler ødes bagløes : vindensskabens svar på et længere liv. Français. Texte noté

**Relation entre la version française de l'ouvrage scientifique** Gopler ødes bagløes : vindensskabens svar på et længere liv (Pourquoi les méduses ne vieillissent pas : et autres secrets de longévité de la nature) **et la personne qui a été chargée de la révision des contenus dans le cadre de la traduction.**

*A pour responsable de la révision*

Crosnier, Nancy

**Expression décrite :**

Mountassir, M'Hammed (1951-....)

Probabilités et statistique. 2021. Français. Texte noté

**Relation entre la deuxième édition du manuel** Probabilités et statistique **et la personne qui a été chargée de la révision scientifique des contenus dans le cadre de cette édition.**

## Traducteur / Traductrice

▼ **Correspondance** : <http://rdaregistry.info/Elements/e/P20037>

Agent créant une nouvelle expression d'une œuvre en exprimant le contenu linguistique de l'œuvre dans une langue différente de celle de l'expression servant de base à la traduction. Un traducteur peut aussi traduire du contenu linguistique dans une même langue depuis une forme datant d'une période donnée vers une forme d'une autre période.

Pour l'adaptation dans un autre niveau de langue, utiliser : « Créateur / Créatrice de l'expression adaptée ».

*Libellé alternatif* : Traduction

*Relation agent-expression* : Traducteur de / Traductrice de

*Relation expression-agent* : A pour traducteur / A pour traductrice

## EXEMPLES

*A pour traducteur*

Postif, Louis (1887-1942)

**Expression décrite :**

London, Jack (1876-1916)

Children of the frost. Français. Texte noté

**Relation entre la traduction française du recueil de nouvelles** The Children of the frost (Les enfants du froid) **et le traducteur en français. Le nom du traducteur n'est pas repris dans le point d'accès de l'expression, l'œuvre de Jack London n'ayant pas fait l'objet d'une autre traduction française.**

*A pour traductrice*

Wolkenstein, Julie (1968-....)

**Expression décrite :**

Fitzgerald, Francis Scott (1896-1940)

The Great Gatsby. Français (Wolkenstein). Texte noté

**Relation entre l'une des versions françaises du roman** The Great Gatsby (Gatsby le magnifique) **et sa traductrice en français. Le nom de la traductrice est repris dans le point d'accès de l'expression, l'œuvre de Francis Scott Fitzgerald ayant fait l'objet de nombreuses traductions françaises.**

*A pour traductrice*

Chênerie, Marie-Luce

*A pour traducteur*

Delcourt, Thierry (1959-2011)

*A pour traducteur*

Faucon, Jean-Claude

*A pour traducteur*

Ménard, Philippe (1935-.... ; médiéviste)

**Expression décrite :**

Tristan de Léonois. Français. Texte noté (Chênerie ; Delcourt ; Faucon ; Ménard )

**Relation entre une traduction du roman médiéval en prose Tristan de Léonois et ses traducteurs en français moderne, qui sont également éditeurs intellectuels de l'œuvre. Le nom des traducteurs est repris dans le point d'accès de l'expression, l'œuvre médiévale ayant fait l'objet de nombreuses traductions françaises.**

*A pour traducteur*

Franchi, Jean-Joseph

**Expression décrite :**

Parolle d'Eri (film). Corse-Français

**Relation entre le documentaire vidéo en langue corse Parolle d'Eri réalisé par Paul Simonpoli et la personne qui a préparé le sous-titrage français de cette version.**

DOCUMENT NON DÉFINI